

宿舎入居説明会

早稲田宿舎&HIPPO!8

**MEETING FOR
DORMITORY
WASEDA DORMITORY
HIPPO!8**

宿舎に入居する学生さんへ To students who move into Dormitory

宿舎 家賃支払方法 HOW TO PAY THE RENT OF DORMITORY

○預金口座自動振替により支払 / Automatic bill payment

銀行口座自動振替によりお支払いいただきます。

どの銀行からでもお支払できます。(※印鑑登録した口座のみ)

You pay the rent by automatic credit transfer from bank account.

Any banks are available for the payment.(※Only accounts with seal registration)

○家賃 / Monthly Rent : **¥12,165** / 月 (振替手数料¥165含む)

退去日が1~15日の場合…¥6,000 退去日が16~31日の場合…¥12,000

The move out date is 1 to 15 days ... ¥ 6,000

The move out date is 16 to 31 days ... ¥ 12,000

○家賃は**毎月26日**に翌月分を自動振り替えします。

(26日が土日祭日の場合は翌営業日)

We withdraw the rent of the next month **on the 26th of every month.**

(When 26th is Sat, Sun, or Holiday, we do it next business day.)

家賃保証金と火災保険についてのご案内

Information of rent guarantee fee and fire insurance

◆家賃保証金/The rent guarantee fee: ¥15,000/year (First year)

※1年以内の退去でも返金はありません。2年目以降は 年/10,000円になります。

There is no refund even if you move out within one year.

From the second year onwards, it will be 10,000 yen per year.

◆火災保険料/Appropriation for Insurance: ¥4,000/year

※半年ごとに2,000円を支払うものとする。(毎年4月と9月に支払い)

You are charged ¥2,000 every half year.(Paid in April and September)

今回の家賃の支払い方法についての案内

GUIDANCE ON HOW TO PAY THE RENT THIS TIME

日本入国後に振り込みにて家賃等を支払ってください。

振込先や金額については入居時にご説明します。

Please pay the rent, etc. by bank transfer after entering Japan.

We will explain the transfer destination and amount when you move in.

※家賃3か月分(2024年4月～6月)と家賃保証料15,000円と火災保険料2,000円の合計53,000円を振り込んでもらう予定です。

※We plan to transfer 3months rent (April to June 2024), a rent guarantee fee of 15,000 yen, and a fire insurance fee of 2,000 yen, totaling 53,000 yen.

**銀行振り込みのやり方がわからない人に向けた資料を別で載せていますので、
そちらも必要に応じでご利用下さい。**

**For those who don't know how to make a bank transfer,
I have a separate document for you.
Please use them as needed.**

提出書類/Submission Documents

★銀行口座振替依頼書 / Form of credit transfer

IPSRC事務室で記入します。

通帳と印鑑(銀行届出印)を持参してください。



※印鑑登録が済んでいる口座のみ。

You have to fill in it **at IPSRC office.**

When you will make your bank account, please **bring the bank book and personal seal.**

(When you made a bank account, it must be the same seal.)



※You can only register an account
that has a registered seal.

居住規則 (RULES FOR TENANTS)

- ① 3ヶ月間は退去できません。3ヶ月以内に退去した場合でも、6月までの家賃を支払っていただきます。

You can't move out of the dormitory for three months. Even if you move out of the dormitory within three months, You will be required to pay the rent until June.

- ② ルームメイトまたは部屋の変更は認められません。

The roommate and room cannot be changed.

- ③ 2人1部屋が基本ですので、ルームメイトが退去した場合、いつでも新ルームメイトを受け入れる準備をしておいてください。

You live in one room for two persons basically, so whenever your roommate moves out you need to prepare for welcoming new roommate.

- ④ 電気、ガス、水道料金は入居者負担です。請求書が郵送されますので、銀行、郵便局、コンビニエンスストアでお支払ください。請求書はお二人のうちどちらかの名前で届きますので、ルームメイトとよく話し合ってお二人でお支払ください。

Tenants pay the public utility(Electricity, gas, water) charges. The bill is sent by postal mail. You can pay at a bank, a post office or a convenience store. The contractor is one or other of two. Please share and pay the charges discussing with the roommate.

- ⑤ 契約書の内容に違反した場合、家賃を3ヶ月滞納した場合、退去して自分でアパートを探していただきます。

Upon a breach of the contract or neglect of three or more months' rent, you have to move out of the dormitory and search an apartment by yourself.

- ⑥ 入居者の故意または過失によって部屋の設備を修繕する場合、その費用を負担していただきます。

If there are necessary repairs that you have led to the premises by your inadvertent or intentional behaviors, you have to pay for the expenses.

- ⑦ 退去する時は、退去希望日の**1ヶ月前までに**IPSRC事務室へ連絡する必要があります。
つまり退去の申告をした日から1か月分の家賃は支払っていただきます。

You need to notify the preferred date of moving out to IPSRC office **at latest one month before**. You will be required to pay one month's rent from the day you declare your move out.

- ⑧ 入居期間はIPS修士課程修了の**2年間**を限度とします。大学在学期間を延長しても、宿舍入居期間の延長はできません。(Fコースは1年半)

Tenancy is limited to the fixed period, **two years** for completion of master's course at IPS. Even if you extend your school term, you can't extend the tenancy period.(F course is a year and a half.)

宿舎を大切に使って下さい。

※入居時に破損または汚損を発見した場合は、
IPSRCに報告してください。

Please keep clean your room!

※If you discover any damage or defacement upon
moving in, please report it to IPSRC.

あなたの部屋がこのような状態になった場合は
清掃費用¥30,000を請求します。

when your room is in such a condition,
we demand a cleaning expense about **¥30,000.**

年に数回、立ち入り検査をします。
清掃の仕方がわからない場合はIPSRCにお問い合わせください。

we enter to check your room several times a year,
whether it is cleaned or not.

When you do not understand a way of the cleaning,
please ask to us.





宿舎退去条件

CONDITIONS OF EXPULSION OF DORMITORY

1. 契約期間が経過した場合

On cessation of the tenancy agreement period.

2. 大学を退学、または除籍された場合

Upon withdrawal or expulsion from Waseda University.

3. 賃料の支払を3ヶ月以上滞納した場合

Upon neglect of 3 or more months' rent.

4. 連絡もなく、1ヶ月以上の長期にわたり所在不明となったとき

Upon 1 or more months with whereabouts unknown and no contact.

5. 刑事事件等により社会的信用を著しく損なった場合

Upon a significant breach of social trust through involvement in a criminal activities etcetera.

6. 契約書に記載の条項のいずれかに違反したとき

Upon a breach of a provision of the tenancy agreement.

7. 室内におけるテレビ、ラジオ、楽器等の騒音を発生した場合

When tenant and any visitors cause any noise disturbance including musical instrument on the premises, having the volume of stereos, televisions, radios, loud enough that neighbors can hear them.

8. 犬、猫等の動物を飼育したとき

Upon having dogs, cats or other animals on the premises.

9. 廊下およびエレベーター内で喫煙したとき

Upon smoking in elevators, or communal areas, such as the corridors and lobby areas.

10. ゴミ出しのルールを守らないとき

Upon violating rules of division and putting household garbage out.

11. 室内を土足で使用したとき

Upon using the room with shoes on.

12. 宿舎の駐車場を無断で使用したとき

Upon using the parking of the dormitory without permission.

ゴミの捨て方について WASTE AND GARBAGE DISPOSAL

- 収集日の朝、午前8時30分までに、決められたゴミ置き場にだしてください。

Take recyclable resources and garbage to designated stations by 8:30 AM on collection days.

- 指定袋は、スーパーマーケットやコンビニエンスストアで販売しています。

These bags are sold at supermarkets and convenience stores.

Blue

A) Household garbage



Green

B) Plastic Containers



Brown

C) Cans and Bottles



Orange

D) Plastic Bottle
& Packages



There is "Trash Disposal Manual" in your room. Be sure to read it please.

※宿舎内における不法投棄が発見された場合は、宿舎入居者全員に処分費用を負担してもらいます。
(不法投棄の場合、誰が捨てたかわからないため。)

※If illegal dumping is found in the dormitory, all residents of the dormitory will be required to bear the disposal cost. (In the case of illegal dumping, we do not know who dumped it.)

※ゴミの捨て方がわからない場合は
IPSRC管理事務室までお尋ねください。

※If you don't know how to dispose of trash
Please contact the IPSRC management office.

★ 郵便受けの使用方法 / How to use mail box

部屋毎に鍵番号が違います。マニュアルを見てください。
わからない場合はIPSRC事務室(早稲田宿舎)または、
マネージャー(Hippo!8)にお尋ねください。

The key number is different by each room.

Please look at the **room manual**.

If you don't know how to use it, please ask at
IPSRC office (waseda dormitory) or manager
(Hippo!8)

不具合報告/TROUBLE REPORT

不具合報告／Trouble Report	
部屋番号 Room No.	
名 前 Name	
Telephone No.	
発生日時 Date and Time of occurrence	月 日 ()
箇 所 Place	
内 容 Detail	
点検希望日時 Preferred Date and Time for Inspection	月 日 () am/pm : ~ :
When you aren't in the room, can I enter purpose of repairing and check? <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No	

部屋の設備について不具合があれば、用紙に記入して提出して

ください。ご都合の良い日時にスタッフが確認しに行きます。

(早稲田宿舎はIPSRCへHIPPO!8は管理人へ提出)

If you have some facility's trouble in the room, please inform us by submitting this form.

A staff will visit your room and check the trouble on the preferred day and time.

Submit to

Waseda dormitory...IPSRC office

Hippo!8...Hippo!8's manager

連絡先：CONTACT INFORMATION

○早稲田大学情報生産システム研究センター

Information, Production and Systems Research Center, Waseda University

【IPSRC Office Hours】月～金(Mon. to Fri.) 9:00～17:00

TEL:(093)616-0673

平野(Ms.Hirano) 本永(Ms.Motonaga)

Email: kitakyu-dormitory@list.waseda.jp

○早稲田大学大学院情報生産システム研究科

Graduate School of Information, Production and Systems, Waseda University

【IPS office Hours】月～金(Mon. to Fri.) 9:00～17:00

TEL:(093)692-5017

○中央監視室

Central monitoring room 24時間対応

all hours OK TEL:(093)692-5129

○HIPPO!8管理会社 / Management Company of HIPPO!8

大日不動産(香山さん)

Dainichi Real Estate (Ms. Kayama) TEL:(093)-622-5514

さくらハウス(一人部屋)への転居について ABOUT MOVING TO SAKURA HOUSE

宿舎に1年間住み続けた学生(Fコースを除く)で、なおかつ在学期間が1年以上の学生は、さくらハウスへ移る権利が発生します。

詳細はWEBの“My早稻田”上で発表しますので
各自チェックしてください。

※さくらハウスの駐車場は学生は契約できません。

Students who have lived in the dormitory for one year (excluding F course) and who have been enrolled for one year and more will have the right to move to Sakura House.

Details will be announced on WEB's “MY Waseda”
Please check them yourself.

※Students cannot make a contract for the Sakura House parking lot.

★希望者が多い場合は抽選になります。

★When there are many applicants, it is drawn lots.

★家賃の滞納がある人は移動できません。

★The student with the nonpayment of the rent cannot move.

入居契約書 Housing Contract

表面 Front page
2sheets

早稲田大学大学院情報生産システム研究科長 殿

To: Dean of the Graduate School of Information, Production and Systems, Waseda University

入 居 契 約 書

Housing Contract

私は、貴大学北九州宿舎“HIPPO!8” 福岡県北九州市八幡西区浅川 2-2-3 211 号室に入居するにあたり以下のことについて約束します。

I undersign, agree that I will abide by the following matters prior to moving into the university housing in Kitakyushu of Waseda University HIPPO! 8. Asakawa2-2-3 Yahata-Nishi-Ku, Kitakyushu City, room №211

入居期間は 9/16/2017 から 3/15/2019 までとし、入居期間満了日までに必ず退去することに同意します。ただし、貴大学での身分を消失した場合は、上記期間にかかわらず、速やかに部屋を明け渡して退室することとします。入居期間満了日前における具体的な退室日については、退室希望日の遅くとも 1 ヶ月前までに建物管理者へ連絡します。

I agree to rent this accommodation from 9/16/2017 to 3/15/2019 and to vacate said accommodation by the last date of the rental period. However, in the event that I lose or give up my position at Waseda University, I will expeditiously vacate the university accommodation, regardless of dates on this contract. With regard to the specific date of vacation of the premises at the end of the rental period, regardless of the date specified in this contract, I will notify the caretaker of the building, at least one month before, of the preferred date of departure for myself.

1. 家賃、保険料充当金および光熱水費等の必要経費を必ず指定された日までに支払うことを約束します。家賃及び保険料充当金が公租公課の増額、諸物価も、地代、住宅に係わる維持管理費の変動等により不相応になった場合、契約期間中に貴大学が家賃及び保険料充当金を変更する場合があることを了解いたします。

I promise to pay the monthly rent, the appropriation for insurance and other expenses, such as electricity/gas/water charges, by the designated dates. I understand that in the event of increases in the cost of utilities, maintenance fees or necessary expenditures pertaining to my accommodation, that the University may have to increase the monthly rent, the appropriation for insurance and other expenses, and I agree to pay the increased charges.

2. 貴大学、ルームメイト、近隣居住者に迷惑を及ぼしたり、不快の念を抱かすような行為をしたりしないことを約束します。万一このような行為をして貴大学より退室を求められた場合および別紙条件に該当する行為を行った場合は、速やかに部屋を明け渡して退室することに同意します。

I promise that I and visitors will behave with consideration for the University, roommate or surrounding neighbors, both next door, above and below in the same building, and in neighboring properties, and will not cause any disturbance, or distress to said neighbors either intentionally, or engage in malignant behavior or action towards them. I agree to abide by the rules of this housing contract and understand that should I violate any of these rules, and be asked to vacate the premises by the Office of the Graduate School of Information, Production and Systems, Waseda University, or did actions correspond to the conditions showed in attached paper, that I will obey the eviction order without any claims.

3. 緊急時やメンテナンスの為、部屋への立ち入りが必要な場合、貴大学が入室する権利を保有することに同意します。鍵を紛失した場合、速やかに建物管理者へ連絡し、実費を支払います。

I agree that the University reserves the right to enter any room in case of emergency, maintenance needs and room inspection. If I should lose the key, I will notify the caretaker of the building immediately and pay the expense.

4. 明け渡し時、清掃等に要する費用は情報生産システム研究科の負担とする。但し、入居者の故意、又は過失による汚損、破損等に起因する修繕が本物件の共用部及び専用部に生じた場合は、その修繕に要する費用は入居者の負担とする。また、部屋に大型ごみを残して退去した場合、その処理費用を支払います。

When moving out of the room, costs of cleaning shall be paid by Graduate School of Information, Production and

宿舎名と部屋番号をチェックしてください
Please check your dormitory name and room number.

裏面 Back page

Signature : _____

Please sign.